

Warszawa, dnia 13 kwietnia 2021 r.

Poz. 345

POROZUMIENIE

z dnia 18 grudnia 2020 r.

**zmieniające art. 4 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Węgier
o wzajemnej reprezentacji wizowej, podpisanej w Krakowie dnia 14 marca 2014 r.**

Przekład

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej**

DK.3301.28.2019/16

**Ambasada Węgier
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Węgier w Warszawie i w nawiązaniu do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Węgier o wzajemnej reprezentacji wizowej, podpisanej w Krakowie dnia 14 marca 2014 roku, ma zaszczyt przekazać, co następuje.

W dniu 2 lutego 2020 roku weszło w życie rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2019/1155 z dnia 20 czerwca 2019 roku zmieniające rozporządzenie (WE) nr 810/2009 ustanawiające Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy). Zgodnie z nowym brzmieniem tego aktu (motyw 9. preambuły, nowy artykuł 8) reprezentujące państwo członkowskie powinno być w pełni odpowiedzialne za całą procedurę wizową bez udziału reprezentowanego państwa członkowskiego.

W związku z tym, na podstawie artykułu 7 wspomnianej wyżej Umowy oraz działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt zaproponować zmianę jej artykułu 4, tak aby otrzymał on brzmienie:

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Umawiającą się Stronę w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony, które wymagają zasięgnięcia opinii organów centralnych Drugiej Umawiającej się Strony lub organów centralnych innych państw członkowskich, przeprowadza Umawiająca się Strona w ramach sprawowanej reprezentacji.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Węgier na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie o zmianie artykułu 4 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Węgier o wzajemnej reprezentacji wizowej, które wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu otrzymania ostatniej noty, w której Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych dotyczących wejścia Porozumienia w życie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Węgier w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 25 lutego 2020 roku.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DK.3301.28.2019 / 16

**The Embassy of Hungary
Warsaw**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of Hungary in Warsaw and with reference to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Hungary on mutual visa representation signed in Cracow on 14 March 2014, has the honour to convey the following.


Regulation (EU) 2019/1155 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 amending Regulation (EC) No 810/2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code) entered into force on February 2, 2020. Pursuant to this act (recital (9), new Article 8), the representing Member State should be responsible for the entire visa procedure without the involvement of the represented Member State.

Therefore, in accordance with Article 7 of the above-mentioned Agreement and acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs proposes to amend its Article 4 as follows:

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Contracting Party or the central authorities of other Member States shall be conducted by the representing Contracting Party.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that if the aforementioned is acceptable to the Government of Hungary, the present Verbal Note and the reply to it shall constitute

an Agreement amending Article 4 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Hungary on mutual visa representation which shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latest written notification by which the Parties inform each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Hungary in Warsaw the assurance of its highest consideration. 

Warsaw, 25 February 2020

Przekład

Departament Konsularny i Obywatelstwa
Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Handlu
Węgry
KKM/18772-6/2020/Adm

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Budapeszcie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Handlu Węgier przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Budapeszcie i w nawiązaniu do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DK.3301.28.2019/16, ma zaszczyt poinformować Szanowną Ambasadę o następujących kwestiach.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Handlu Węgier wyraża zgodę na propozycję Szanownego Ministerstwa w zakresie zmiany Umowy między Rządem Węgier a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej reprezentacji wizowej, podpisanej w Krakowie dnia 14 marca 2014 roku, w sposób następujący:

Artykuł 4 Umowy zostaje zmieniony i otrzymuje następujące brzmienie:

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Umawiającą się Stronę w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony, które wymagają zasięgnięcia opinii organów centralnych Drugiej Umawiającej się Strony lub organów centralnych innych państw członkowskich, przeprowadza Umawiająca się Strona w ramach sprawowanej reprezentacji.

Niniejsza nota i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DK.3301.28.2019/16 stanowią Porozumienie o zmianie artykułu 4 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Węgier o wzajemnej reprezentacji wizowej, które wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu otrzymania ostatniej noty, w której Strony powiadomią się o zakończeniu

wewnętrznych procedur prawnych dotyczących wejścia Porozumienia w życie.

Strona węgierska pragnie poinformować Szanowną Ambasadę, że węgierskie wewnętrzne procedury prawne dotyczące wejścia Porozumienia w życie zostały zakończone. Strona węgierska pragnie zwrócić się do Strony polskiej o poinformowanie Strony węgierskiej o zakończeniu polskich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia Porozumienia w życie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Handlu Węgier korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Budapeszcie wyrazy wysokiego poważania.

Budapeszt, dnia 18 grudnia 2020 roku.

**CONSULAR AND CITIZENSHIP DEPARTMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
HUNGARY**

KKM/18772 - G /2020/Adm

**Embassy of the Republic of Poland
Budapest**

„18.“ December 2020.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Budapest and with regards to the Note Verbale No. DK.3301.28.2019/16 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, has the honour to inform the Esteemed Embassy about the following.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary accepted the proposal of the Esteemed Ministry on amending the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Poland on mutual visa representation signed in Cracow on 14 March 2014 as follows:

Article 4 of the Agreement is amended as follows:

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Contracting Party or the central authorities of other Member States shall be conducted by the representing Contracting Party.

The present Note Verbal and the Note Verbale No. DK.3301.28.2019/16 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland shall constitute an Agreement amending Article 4 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Hungary on mutual visa representation which shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latest written notification by which the Parties inform each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Hungarian Party wishes to inform the esteemed Embassy that the Hungarian internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. The Hungarian Party wishes to request the Polish Party to inform the Hungarian Party about the completion of the Polish domestic procedures required to bring the Agreement into force.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland in Budapest the assurances of its highest consideration.

